

# Inhalt

## Contents

Herbe Schönheit zwischen Lippe und Ruhr   <i>Austere beauty between the Lippe and the Ruhr</i> . . . . .	8	Castrop-Rauxel und Waltrop – Römer und Iren <i>Castrop-Rauxel and Waltrop – the Romans and the Irish</i> . . . . .	32
Lebendiges Ruhrgebiet – in den Zechen wird getanzt   <i>The living Ruhr – dancing in the collieries</i> . . . . .	10	Dortmund – Hansestadt zwischen Bier und Fußball   <i>Dortmund – Hanseatic City between beer and football</i> . . . . .	34
An der Emscher – von Oberhausen bis Dortmund <i>On the Emscher – from Oberhausen to Dortmund</i> . . . . .	13	Dortmund, die Zeche Zollern ... <i>Dortmund, Zollern colliery</i> ... . . . . .	37
Oberhausen – die Stadt mit dem Gasometer <i>Oberhausen – the town with the gasometer</i> . . .	14	... Kultur und Zeugen der Geschichte <i>... Culture and witness of history</i> . . . . .	38
Bottrop – Indoor-Ski und andere Attraktionen   <i>Bottrop – indoor skiing and other attractions</i> . . . . .	17	Um die Ruhr – von Mülheim, über Essen bis Hagen   <i>Around the Ruhr – from Mülheim via Essen to Hagen</i> . . . . .	43
Bottrop – Bauhaus und Bergmannstradition <i>Bottrop – Bauhaus and mining tradition</i> . . . .	18	Essen – vom Damenstift zur Grugahalle <i>Essen – from a convent to the Grugahalle</i> . . .	44
Gladbeck – und ein Jahrhundert Kohle <i>Gladbeck – and a century of coal</i> . . . . .	20	Essen – Margarethenhöhe und Schloss Borbeck   <i>Essen –Margarethenhöhe and Borbeck Castle</i> . . . . .	46
Gelsenkirchen im Herzen des Reviers ... <i>Gelsenkirchen at the heart of the region</i> ... . .	22	Special   Krupp – eine Essener Industrielldynastie   <i>Krupp – an Essen industrial dynasty</i> . . . . .	48
... eine Stadt des Fußballs: der FC Schalke 04 <i>... a football town: FC Schalke 04</i> . . . . .	24	Essen Zollverein – die „schönste Zeche der Welt“   <i>Essen Zollverein – the “most beautiful colliery in the world”</i> . . . . .	50
Recklinghausen und die Ruhrfestspiele <i>Recklinghausen and the Ruhr Festival</i> . . . . .	27	Grüne Stadt am Fluss: Mülheim an der Ruhr <i>The green town by the river: Mülheim an der Ruhr</i> . . . . .	54
Special   Kumpel, Kohle und die Tradition <i>Miners, coal and tradition</i> . . . . .	28	Bochum, vom einstigen Ackerbürgerstädtchen ... <i>Bochum, from former farming town</i> ... . . . .	56
Herten und Herne sowie zwei Wasserschlösser <i>Herten and Herne and two moated castles</i> . . .	30		

Seite 1: Moers, Halde Rheinpreußen, Grubenlampe von Otto Piene.

Seite 2: Grillo-Stadttheater, Essen, Seiten 3–4: Herdecke, Eisenbahnviadukt.

Page 1: Moers, Rheinpreussen slag heap, Miner's Lamp by Otto Piene.

Page 2: Grillo Theater, Essen, pages 3–4: Herdecke, railroad viaduct.

... zur Theater- und Kulturmetropole ... to theatrical and cultural metropolis . . . . .	58	Moers, alte Grafenstadt am Niederrhein Moers, the ancient aristocratic town on the Lower Rhine . . . . .	80
Hattingen, Ruhr-Aue und schönes Fachwerk Hattingen, the Ruhr meadows and timbered buildings . . . . .	61	Dorsten – Mittelstadt mit Wasserschloss Dorsten – a medium-sized town with a moated castle . . . . .	82
Witten, Herdecke und das Freilichtmuseum Hagen   Witten, Herdecke and Hagen open-air museum . . . . .	62	Haltern am See und Lünen – am Übergang zum Münsterland   Haltern am See and Lünen – on the edge of the Münsterland . . . .	85
Hagen – ein Kunstmäzen und der Jugendstil Hagen – a patron of the arts and Art Nouveau . . . . .	64	Unna und Hamm – Esel und Glaselefant Unna and Hamm – the donkey and the glass elephant . . . . .	86
Special   Theater und Kunst im Ruhrgebiet Theatre and art in the Ruhr . . . . .	66		
		<b>Die schönsten Touren zwischen Lippe und Ruhr</b> <i>The most picturesque tours between the rivers Lippe and Ruhr . . . . .</i>	90
<b>Niederrhein und Lippe – von Duisburg bis Hamm</b> <i>The Lower Rhine and Lippe – from Duisburg to Hamm . . .</i>	69	<b>Ereignisse und Feste im Jahreskreis</b> <i>Events and celebrations around the year . . . .</i>	92
Duisburg – das „stählerne Herz Europas“ ... Duisburg – the “steel heart of Europe”... . . . .	70	<b>Register   Index . . . . .</b>	94
... mit dem größten Binnenhafen der Welt ... with the largest river port in the world . . . .	73	<b>Impressum . . . . .</b>	96
Römer- und Siegfriedstadt Xanten Xanten – Roman town and birthplace of Siegfried . . . . .	74	<b>Bildnachweis   Credits . . . . .</b>	96
Wesel, Festungsstadt an der Lippemündung Wesel, the fortified town at the mouth of the Lippe . . . . .	77		
Dinslaken – Stadt im grünen Gürtel Dinslaken – a town within the green belt . . . .	78		